***Welcome to Stillman Translations preliminary onboarding assessment!***

*This assessment has 5 sections. Make sure to follow the instructions and complete all the information needed.*

*The goal of this request is to analyze your performance and your potential.*

*Breathe in and out, and do your best. Hope we can count on you soon!*

**SECTION 1. INSTRUCTIONS**

Below you will find a special instruction for section 3:

\*Please make sure target text mirrors source format.

\*Normalize spaces.

**SECTION 2. GLOSSARY**

*In this section, you are required to complete this task:*

*\*Extract four terms (cells 1 to 4) from the text in Section 3 that you consider are worth being in the glossary.*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Source** | **Target** |
| 1 | AOE (Area of Effect) | AdE (Àrea de Efeito) |
| 2 | HP (Hit Points/Health) | Vida ou Vida Máxima |
| 3 | ATK (Attack) | ATQ (Ataque) |
| 4 | DEF (Defense) | DEF (Defesa) |

**SECTION 3. TRANSLATION**

Please, add your sample translation below (between 300-500 words). Bear in mind this should be the best sample of your work!

|  |  |
| --- | --- |
| **Source** | **Target** |
| When [REDACTED] is cast, deals {1} AOE damage to enemies in the target location, and deals an additional {3} damage over {2} seconds.  --  When [REDACTED] is cast, heals the caster by up to 15% of current HP or 8% of max HP, whichever is higher.  --  A Golden Key is needed to open Pandora's Box.  When opened, one of the following items can be received.  1. Gold/Soul Stones (30,000 ~ 100,000)  2. Curse (ATK and DEF decrease by 20%)  3. Pet (T1, T2, T3, T4)  --  When attacking enemies with normal attacks, there is a 7% chance that [REDACTED] releases a poisonous cloud.  (Poisonous cloud deals 2% of INT per second and stacks up to 6 times.)  --  Hot, Hearty Meat & Potato Soup  "Very delicious when eaten with bread!"  Heals 100% of your HP, additionally increases your max HP by 20%, and also increases status resistance by 30 for 2 hours.  --  Conqueror's Great Sword  The great sword that was wielded by the prince of the demon realm himself in the battle of [REDACTED]. It is said that it causes bloodbath when swung hence the nickname 'Bloody Great Sword'.  --  "When REDACTED, Hell's Gatekeeper ordered his men to retreat, we all thought that victory was within our grasp. What we didn't know was that a bigger picture was being painted. It still haunts me, the image of my men charging in, blinded by what they thought was a victory. I remember that look on REDACTED face as they were 'pushed' all the way back to the front of Hell's Gate. His grim smile... That is when I realized I was merely a pawn in this game of chess..."  --  Heroes with high ratings can be received through the Special Lucky Draw.  --  When an enemy is marked, all damage dealt by [REDACTED] on the target increases by 30%. The mark lasts a certain amount of time and explodes, dealing 1% of the target's max HP as AOE damage to surrounding enemies. | Quando utilizado, o [Fogo Infernal Alucinado] causa {1} de dano AdE aos inimigos na localização alvo, e causa dano adicional de {3} por {2} segundos.  --  Quando utilizada, a [Canção de Ninar] cura o seu usuário em 15% da sua Vida atual ou 8% da sua Vida Máxima, dependendo de qual for maior.  --  Chave de Ouro necessária para abrir a Caixa de Pandora. Um dos seguintes itens pode ser obtido. 1. Pedra da Alma ou de Ouro (30,000 ~ 100,000) 2. Maldição (ATK e DEF diminuem em 20%) 3. Bichinho de estimação (T1, T2, T3, T4)  --  Ao usar ataques normais contra inimigos, há 7% de chance que o [REDACTED] libere uma nuvem venenosa. (A nuvem venenosa causa 2% de INT por segundo e pode acumular em até 6 vezes.  --  Sopa Calorosa de Batata e Carne "Muito saborosa quando acompanhada por pão!" Restora 100% da sua Vida, fornece um adicional de 20% sobre a sua Vida Máxima e também aumenta sua resistência em 30 por 2 horas.  --  Grandiosa Espada do Conquistador A grandiosa espada que foi empunhada pelo príncipe do reino demoníaco na batalha de [REDACTED]. Diz a lenda que seu uso causa um banho de sangue, por isso seu apelido é "Grandiosa Espada Sangrenta".  --  "Quando REDACTED, o Guardião dos Portões do Inferno, ordenou que seus homens recuassem, pensamos que a vitória estava em nossas mãos. O que não sabíamos era que um plano maior estava sendo traçado. Ainda sou assombrado pela imagem de meus homens avançando, cegos pelo que pensamos ser uma vitória certa. Ainda me lembro da expressão no rosto de REDACTED enquanto meus homens eram empurrados de volta para a frente dos Portões do Inferno. Seu sorriso sinistro... Só ali percebi que eu era apenas uma peça em seu jogo de xadrez..."  --  Heróis com altas habilidades podem ser obtidos através do Sorteio Especial.  --  Quando um inimigo é marcado, todo o dano causado por [REDACTED] no alvo sobe em 30%. A marca dura por um certo period de tempo e explode, causando 1% da Vida Máxima do alvo como dano AdE aos inimigos em sua volta. |

**SECTION 4. QUESTIONS AND COMMENTS**

We also need to check your capacity to spot potential issues beforehand.

In the table below, please list your questions and comments in relation with this test:

1. Challenging sections from the source text or sections you are unsure of should be copied or inserted into the **Source Text** column.

2. Write your translation in the **Target Text** column.

3. Doubts and comments should be written in English.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Source Text | Target Text | Question / Comment  (in English) |
| …dealing 1% of the target's max HP as AOE damage to surrounding enemies. | …causando 1% da Vida Máxima do alvo como dano AdE aos inimigos em sua volta. | Source text is a bit confusing which makes the translation challenging. |
| Special Lucky Draw. | Sorteio Especial. | Can have different translations depending on the client’s preference. |
| When attacking enemies with normal attacks… | Ao usar ataques normais contra inimigos | I have chosen to shorten the translation to avoid redundancy in the target language. |
|  |  |  |
|  |  |  |

**SECTION 5. REFERENCES**

In the table below, please list the reference material you have consulted to carry out this test.

1. Please introduce the **Reference source** (including publisher and full title as appropriate) in the first column.
2. Specify if your reference source is general or specific. If specific, clarify which term or section the reference covers.

|  |  |
| --- | --- |
| Reference Source | General / Specific (Term) |
| https://pt.wowhead.com/spell=163722/item-dano-ade-instant%C3%A2neo-de-efeito-secund%C3%A1rio-de-arma-de-duas-m%C3%A3os / https://genshin.mihoyo.com/pt/news/detail/7536 (mentioned under "Efeito original") | AOE (Area of Effect) = AdE (Área de Efeito) |
| (Source: https://leagueoflegends.fandom.com/pt-br/wiki/Vida / https://pt.wowhead.com/spell=182012/aumento-de-vida-m%C3%A1xima / https://s2.glbimg.com/VqSuruDhtYoGg-oZZ0xj0dC1Mr8=/0x0:1917x983/600x0/smart/filters:gifv():strip\_icc()/i.s3.glbimg.com/v1/AUTH\_08fbf48bc0524877943fe86e43087e7a/internal\_photos/bs/2021/J/2/keTZhRR0WkMABePXGKQw/genshin-impact-xiao-artefatos.jpg | HP (Hit Points/Health) = Vida ou Vida Máxima |
| (https://dfg.ai/itemimages/929386033-genshin-impact-ar37-america-diluc-venti-fischl-DDVG.jpg) | ATK and DEF (Attack and Defense) = ATQ e DEF (Ataque e Defesa) |

Thanks!